

## Traducteur/traductrice médical/e

### Anglais / Français

 CDD de 12 mois  Dès que possible  Paris  Télétravail partiel  Bac +4

L'Inserm est le seul organisme public français entièrement dédié à la recherche biologique, médicale et en santé des populations. Il dispose de laboratoires de recherche sur l'ensemble du territoire, regroupés en 12 Délégations Régionales. Notre institut réunit 15 000 chercheurs, ingénieurs, techniciens et personnels administratifs, avec un objectif commun : améliorer la santé de tous par le progrès des connaissances sur le vivant et sur les maladies, l'innovation dans les traitements et la recherche en santé publique.

Rejoindre l'Inserm, c'est intégrer un institut engagé pour la parité et l'égalité professionnelle, la diversité et l'accompagnement de ses agents en situation de handicap, dès le recrutement et tout au long de la carrière. Afin de préserver le bien-être au travail, l'Inserm mène une politique active en matière de conditions de travail, reposant notamment sur un juste équilibre entre vie personnelle et vie professionnelle.

L'Inserm a reçu en 2016 le label européen HR Excellence in Research et s'est engagé à faire évoluer ses pratiques de recrutement et d'évaluation des chercheurs.

#### Emploi

##### Poste ouvert aux candidats

- Agents fonctionnaires de l'Inserm par voie de mobilité interne
- Agents fonctionnaires non Inserm par voie de détachement
- CDD agents contractuels

##### Catégorie

A

##### Corps

IE – Ingénieur·e d'études

##### Emploi-Type

F2AP2 - Traducteur·trice

#### Structure d'accueil

##### Département/ Unité/ Institut

Unité de Service 14 – ORPHANET

##### A propos de la Structure

L'Unité de Service 14 de l'Inserm, US14-Orphanet, est en charge de l'information sur les maladies rares et les médicaments orphelins et de sa diffusion au niveau national et international à destination des professionnels de santé et du grand public. Composée d'une quarantaine de personnes, cette unité a des partenariats avec des organismes publics et privés, français et européens, dans 41 pays dont les 27 états membres de l'Union européenne. Elle produit notamment une ontologie des maladies rares, une base de données scientifiques, une encyclopédie et un répertoire des ressources expertes spécifiques aux maladies rares dans 41 pays.

##### Directeur

Ana RATH

##### Adresse

96 rue DIDOT PARIS 14<sup>ème</sup>

##### Délégation Régionale

DR Paris IDF – Centre Est - 8, rue de la croix Jarry – 75013 Paris

## Description du poste

**Mission principale** Orphanet, base de données de référence sur les maladies rares, produit une encyclopédie professionnelle en anglais consistant en de courts textes décrivant chacune des maladies rares. Ces textes sont destinés à un public professionnel (médecins, autres professionnels de santé) et utilisent donc un vocabulaire médical et technique. Ces textes sont ensuite traduits en français avec les mêmes exigences.

Le/la traducteur/trice médical/e traduit ou met à jour les traductions des textes de l'anglais vers le français qui seront publiés sur le site Orphanet ([www.orpha.net](http://www.orpha.net)). Il/elle organise la validation médicale de ces traductions par un médecin en interne ou en externe.

- Activités Principales**
- Traduire des résumés médicaux sur les maladies rares (4000 caractères environ) de l'anglais vers le français en utilisant un langage technique médical ;
  - Réviser des traductions faites par d'autres membres de l'équipe ;
  - Soumettre les traductions à la validation médicale le cas échéant en organisant le circuit de validation ;
  - Effectuer des recherches terminologiques ponctuelles ou systématiques ;
  - Compléter la mise en œuvre des outils d'aide à la traduction à destination des équipes
- Activités associés**
- Les activités seront susceptibles d'évoluer en fonction des besoins du projet
  - Participer activement aux réunions de l'équipe éditoriale d'Orphanet;
  - Synthétiser et produire des documents de travail à visée décisionnelle ;
  - Coordonner la circulation de l'information au sein de l'équipe ;
  - Produire et mettre à jour les documents de procédures liés à l'ensemble des activités ;
  - Rendre compte de l'activité et de l'état d'avancement du projet ;
  - Diffuser et valoriser les résultats sous forme de rapports ou présentations orales

- Spécificité(s) et environnement du poste**
- Relations :
- Étroites interactions avec d'autres membres de l'équipe et experts français

- Connaissances**
- Méthodes de travail en terminologie (connaissance approfondie)
  - Terminologies médicales (connaissance approfondie)
  - Normes en terminologie (connaissance générale)
  - Techniques documentaires (connaissance générale)
  - Anglais : écrit et oral de niveau minimum B2-Cadre Européen Commun de Référence pour les langues

- Savoir-faire**
- Maîtriser les techniques de traduction et de terminologie médicale
  - Évaluer les outils d'aide à la traduction et à la terminologie et les adapter à ses besoins
  - Contrôler la qualité de l'information
  - Piloter un projet : prioriser les actions ; planifier ; rendre compte.

- Aptitudes**
- Sens de l'organisation
  - Capacité de décision
  - Capacité à travailler en équipe
  - Esprit curieux

- Expérience(s) souhaité(s)**
- Expérience dans la traduction médicale.
  - Expérience du travail avec des experts médicaux serait un plus.

- Niveau de diplôme et formation(s)**
- Traduction spécialisée et ingénierie linguistique

## Informations Générales

## Date de prise de fonction

Dès que possible

## Durée (CDD et détachements)

12 mois

Renouvelable :  OUI  NON

## Temps de travail

- Temps plein
- Nombre d'heures hebdomadaires : 38h30
- Congés Annuels et RTT : 44 jours

## Activités télétravaillables

 OUI \*  NON

\* A partir de 6 mois d'ancienneté

## Rémunération

- **Contractuels** : Entre 2138,19 € et 2765,65 € brut mensuel en fonction de l'expérience professionnelle sur des postes de niveau équivalent.(Barème de rémunération contractuels Inserm)

## Modalités de candidature

## Date limite de candidature

Dès que possible

## Contact

jobs.orphanet@inserm.fr

## Contractuels

- Envoyer CV et lettre de motivation à jobs.orphanet@inserm.fr

## Pour en savoir +

- Sur l'Inserm : <https://www.inserm.fr/> ; site RH : <https://rh.inserm.fr/Pages/default.aspx>
- Sur la politique handicap de l'Inserm et sur la mise en place d'aménagements de poste de travail, contactez la Mission Handicap : [emploi.handicap@inserm.fr](mailto:emploi.handicap@inserm.fr)